



17. bis 23. September 2010 Nr. 37/8449



ЯЗЫКОЗНАНИЕ

В Костаное состоялась презентация Программы развития языков в Республике Казахстан.

2



INTERVIEW

Neue Medienwirtin bei der DAZ: Antonie Rietzschel erzählt von ihren ersten Eindrücken und Erwartungen.

6



QUIZ

Ein buntes Programm erwartet die Besucher des Café.de im Gorki-Park Almaty - in der DAZ gibt es das Quiz dazu.

9

AKTUELL

TYPISCH DEUTSCH?!

Der typische Deutsche trinkt dem Klischee nach gern Bier, ist humorlos, respektiert und diszipliniert, geht immer auf Nummer sicher, greift oft zur Zeitung und dreht Volksmusik lauter. Doch das stimmt gar nicht, wie es in der Verbraucheranalyse 2010 der Axel Springer AG und der Bauer Media Group heisst. Nur 0,4 Prozent der deutschen Bevölkerung vereinen demnach diese gängigen Klischees in sich. Auch wenn einzelne Merkmale zutreffen, den typischen Deutschen gibt es nicht. Demnach behaupten zwar 86 Prozent von sich, dass sie diszipliniert und selbstbewusst sind, fast genauso viele (84 Prozent) halten sich aber auch für kontaktfreudig. Großer Beliebtheit erfreut sich tatsächlich das Bier. 86 Prozent der Männer und 42 Prozent der Frauen genießen den Gerstensaft. Allerdings würde nur ein Viertel der Deutschen dabei gern Volksmusik hören. (dpa)



Фото: Рубен Бахман

АООНК «Возрождение» реализует новый проект школы факультативного образования.

ЯЗЫКОВАЯ ПРАКТИКА

КОГДА И НЕМЕЦ ГОВОРИТ ПО-КАЗАХСКИ...

При костанайском обществе немцев «Возрождение» с сентября открылась школа факультативного образования. Занятия будут бесплатными. У костанайских школьников появится возможность выучить не только немецкий, но и английский с казахским.

Денис Сутыка

Пилотный проект, запущенный при обществе в прошлом году, сегодня показал свою эффективность. Благодаря занятиям прошлогодние выпускники курса поступили на языковые специальности в престижные вузы Костанайской области, а также в Чехии, России и Германии. Те, кто сдавал ПГК и ЕНТ, набрали хорошие баллы по языкам. Многие ребята благодаря занятиям стали участвовать в международных проектах и семинарах.

Организаторы этого ноу-хау - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», реализует же задумку региональное общество немцев.

Конкурентоспособная молодежь

Данная школа - альтернатива традиционным курсам. Здесь молодежь смо-

жет освоить не только немецкий, но и, согласно государственной программе о языках, казахский и английский. Таким образом, факультатив поможет создать конкурентоспособную молодежь из числа немцев для обучения в казахстанских и зарубежных вузах.

Значимость проекта, а также его преимущества перед традиционными курсами отмечает и директор костанайского областного Центра обучения языкам Оспан Койшыгара: «Сегодня у нас в Центре обучают английскому, казахскому и еще восьми языкам национальных меньшинств, - говорит он. - В том числе у нас есть три группы по изучению немецкого.

На мой взгляд, каждый человек хочет приобщиться к своему народу. И лучше всего это можно сделать через родной язык. Поэтому мы помогаем национально-культурным центрам наладить работу воскресных школ. Я очень рад, что теперь немецкая молодежь сможет

наряду с родным языком изучать и государственный.

Если бы мы, допустим, обучали их немецкому у нас в Центре, то, пожалуй, не добились бы такого результата. Ведь в обществе кроме языка ребята смогут лучше узнать историю своего народа и культуру, что бесспорно поможет им лучше понять язык».

Общество открыто для всех

Школа рассчитана преимущественно на немецкую молодежь, поэтому ребятам будут дополнительно преподавать историю российских немцев. Хотя, как нам сообщили, на курсах могут заниматься и представители других национальностей. Главное - любовь к языкам и увлеченность немецкой культурой. Общество открыто для всех, вне зависимости от этнической принадлежности.

Продолжение на стр. 2.



КОНЦЕРТЫ В РАМКАХ ТУРНЕ ПО ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ:

21.09. АСТАНА 19:00 «ДУМА» www.astana.diplo.de;

24.09. ТАШКЕНТ 18:30 «ТУРИКЕСТОН» www.taschkent.diplo.de;

25.09. САМАРКАНД 19:00 «МУРЖИК» www.taschkent.diplo.de;

27.09. ДУШАНБЕ www.rusichambe.diplo.de

ЯЗЫКОВАЯ ПРАКТИКА

КОГДА И НЕМЕЦ ГОВОРИТ ПО-КАЗАХСКИ...

Продолжение. Начало на стр. 1.

Кстати, помимо языков ученикам школы будут преподавать делопроизводство на казахском. И если молодежь освоит его сейчас, отмечают специалисты, то дальше сможет спокойно написать любое заявление на государственном языке. «Мы начинали с элементарных вещей, брали билет на поезд и говорили ребятам: мол, попробуйте перевести, улыбаясь, вспоминает прошлогодние занятия Инна Васильевна. - Почти никто не мог сразу этого сделать. Затем мы поработали над школьным договором, пока на двух языках. Но если в будущем будет только на одном, то ребятам, на мой взгляд, просто необходимо освоить все тонкости его составления».

Новая коммуникативная методика

Стоит заметить, что занятия на факультативе резко отличаются от привычной системы, по которой изучают языки в школах. Ребятам, поясняют языковеды, преподают по новой коммуникативной методике с использованием интерактивной доски, домашнего кинотеатра и т.д. Ребята поют на изучаемом языке, выполняют ряд заданий. Группа обсуждает текст и слог, высказывает свои предпочтения в музыке.

Почти каждый год преподаватели факультатива повышают свое мастерство в Германии, привозят оттуда современные учебные фильмы на немецком. Как правило, в них есть какая-то молодежная проблема. После просмотра такой картины ученики курса делятся на группы «за» и «против» и дискуссияруют.

«Смотрите, сколько сегодня открыто различных курсов по изучению языков. Сколько учат тот же казахский, а толку пока особого нет, - говорит о важности

системы преподавания Инна Васильевна. - Иначе бы мы все уже давно говорили. На мой взгляд, проблема в том, что нет новых технологий в изучении. Ведь старая система разбора предложений у доски уже изжила себя. Современным подросткам она не интересна».

Преподают на факультативе специалисты высшей категории. Одни из них работают в Центре обучения языкам, другие в обществе «Возрождение». Пока, как сообщили преподаватели курсов, программу занятий они не составляли. По завершению набора группы, а это около 20-ти ребят в возрасте от 13 до 19 лет, будет проведен опрос с целью выяснение интересов подростков. И при составлении плана работы специалисты будут опираться на их мнения. Затем ребята разобьются на две подгруппы. Это так называемые «старички» и те, кто делает первые шаги в изучении языка. Занятия будут проходить три раза в неделю.

Возможность проявиться творчески

Ученику казахско-турецкого лицея Даниилу Гердту уже довелось на себе испытать новую систему преподавания. Он занимался весь прошлый год и планирует продолжить в этом. В свои 17 лет парень в совершенстве владеет русским, английским и турецким языками. Может изъясняться на немецком и казахском. К слову, его прадеды по мамини линии переехали в Россию еще при Екатерине II. Любовь к немецкому языку, поясняет Даниил, связана не только с корнями, он увлекается историей, в том числе происхождением имен.

«Немецкий, по-моему, намного лучше звучит, чем другие языки, - говорит парень. - На нем четко можно выразить мысль. Я долгое время не знал, где у нас в городе лучше учить немецкий. Вначале



Немецкая молодежь с интересом восприняла новый проект.

сам искал в интернете слова. Потом мне подсказали про школу факультативного образования. И дело пошло гораздо быстрее, ведь учитель - это хороший помощник в освоении языка».

Даниил считает, что один учитель может дать информацию строго по правилам, а другой добавляет легкости в подаче. Ведь делать одни и те же упражнения неинтересно. Когда же дают возможность проявиться творчески, то ученик пытается выделиться своей оригинальностью. А для этого нужно знать язык, или хотя бы заглянуть лишний раз в словарь.

Таким образом, новая школа факультативного образования поможет подросткам не просто изучать языки, но и увлечься самим процессом, что в итоге позволит более качественно и в короткие сроки заговорить костанайским немцам на трех языках.

СЛОВАРЬ

- вязание - Stricken, n
- предпочтение - Vorzug, m;
- Bevorzugung, f
- оригинальность - Originalität, f
- опрос - Befragung, f; Umfrage, f
- интерес - Interesse, n

Kurz gesagt: In Pawlodar organisierte die Volksversammlung Kasachstans das Sommerfestival „Wir leben in einer Familie“.

MELDUNGEN**MERKEL UND WESTERWELLE BEI DER UN**

Am 14. Oktober wählt die UN-Vollversammlung fünf neue Länder als nichtständige Mitglieder in den Sicherheitsrat. Dann entscheidet sich, ob die Bewerbung Deutschlands für einen Sitz dort erfolgreich war. Sowohl Kanzlerin Angela Merkel (CDU) als auch Außenminister Guido Westerwelle (FDP) machen sich in den nächsten Tagen auf den Weg nach New York, um letzte Überzeugungsarbeit bei den 192 Mitgliedsstaaten der UN zu leisten. Insgesamt werden die beiden fast eine Woche lang am Sitz der Vereinten Nationen unterwegs sein. Die Ausgangslage für eine erfolgreiche Bewerbung ist gut, alle bisherigen Bewerbungen sind ebenfalls positiv verlaufen. Die Vereinten Nationen sind eine internationale Organisation, die sich für Frieden und Sicherheit weltweit engagiert. (dpa)

СОТРУДНИЧЕСТВО: КАЗАХСТАН - УКРАИНА

Президент Казахстана прибыл с официальным визитом в Украину. Нурсултан Назарбаев и Виктор Янукович обсудили вопросы развития двустороннего сотрудничества в политической, торгово-экономической и культурно-гуманитарной сферах. Стороны констатировали, что встречи на высшем уровне стали хорошей традицией - это седьмая встреча глав государств в этом году. Президент Казахстана отметил, что Украина - один из ключевых политических и экономических партнеров Казахстана на постсоветском пространстве. Между странами создана солидная договорно-правовая база, развиваются межпарламентские и межправительственные контакты.

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА**ВЫРАСТЕТ ЧИСЛО ГОВОРЯЩИХ НА КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ**

На прошлой неделе в Костане активно обсуждали проект Программы развития языков в Казахстане. В ближайший десяток лет, как заверили эксперты, доля говорящих на государственном языке в стране вырастет до 85 процентов.

Денис Сутыка

Презентация Программы проходила в областном Доме дружбы и вызвала живой интерес участников встречи. В зале собрались чиновники, ученые-языковеды, лингвисты, историки, препода-



Фото Сергея Миронова

Газиз Телебаев.

ватели вузов, представители общественных и этнокультурных объединений. То есть люди, имеющие непосредственное отношение к изучению языков и их развитию. Разработали Программу специалисты Министерства культуры РК. А потому представлять документ приехал гость из Астаны - вице-министр культуры Газиз Телебаев.

«Нам хотелось бы услышать новые конкретные предложения, - отметил чиновник на встрече с костанайцами, - у вас уже, насколько известно, есть примеры внедрения трехязычия в образовательный процесс».

Кстати, представленный проект был разработан на основе анализа мирового опыта в сфере языковой политики. Причем опыта 30 стран мира, что уже говорит о его качественном новом уровне. Стоит заметить, что свои предложения и рекомендации в разработку Программы внесли представители экспертного сообщества, специалисты, занимающиеся проблемами развития языков. Поэтому сегодня и говорят о том, что согласно программе доля говорящих на казахском языке вырастет к 2020 году в Казахстане до 85 процентов от всего населения страны. И это вполне реальные перспективы.

Уже сегодня видны некоторые результаты работы Программы по развитию языков в стране. К примеру, в последние годы в вузах на факультетах с государственным языком обучения с каждым

годом растет количество студентов некоренной национальности. Более того, представители районных акиматов констатировали, что с появлением детских садов и школ с казахским языком обучения и воспитания родители неказахской национальности всё чаще отдадут своих детей именно в эти учреждения, таким образом помогая своим детям чуть ли не с пеленок параллельно с русским овладеть и государственным языком.

СЛОВАРЬ

- чиновник - Beamte, m
- представлять - vorstellen
- предложение - Vorschlag, m; Antrag, m
- некоренной - nicht angestammt
- развитие - Entwicklung, f

Kurz gesagt: In Kostanai wurde das neue Programm der Sprachentwicklung in Kasachstan vorgestellt. Nach der Meinung der Experten müssen in zehn Jahren 85 Prozent der Bevölkerung die kasachische Sprache beherrschen.

INDUSTRIE

AUTOSITZ STATT HEMD UND HOSE

Textilien aus Deutschland sind immer seltener in Modegeschäften zu finden. Dafür stecken sie in Autos, Flugzeugen und Gebäuden. Fast die Hälfte des Gesamtumsatzes erwirtschaftet die deutsche Textilbranche laut Gesamtverband textil + mode mittlerweile nicht mehr mit der Stoffproduktion für Hemden, Jacken oder Wäsche, sondern mit sogenannten technischen Textilien.

Von Verena Bast

Es ist der Inbegriff von Luxus: das Burj al Arab. Das Sieben-Sterne-Hotel gilt als Wahrzeichen des Emirats Dubai. Der Wolkenkratzer ist zugleich ein Vorzeigeprojekt für Textilqualität „Made in Germany“. Die Firma Verseidag-Indutex aus Krefeld hat die segelförmige Membran für die markante Fassade hergestellt und sich damit weltweit einen Namen gemacht.

„Dadurch sind viele Unternehmen auf uns aufmerksam geworden“, sagt der zuständige Fachmann Murat Devocioglu. Voriges Jahr haben die Krefelder das Material für Dächer und Fassaden von drei Stadien geliefert, darunter die Arenen der Fußball-Weltmeisterschaft in Kapstadt und Johannesburg. Auch das Dach des Hauptbahnhofs von Dresden und des Olympiastadions in Berlin stammen vom Niederrhein.

„Textil ist heute High-Tech“

Begonnen hatte alles 1920 als Vereinigte Seidenwebereien. Damals produzierten die Mitarbeiter in Krefeld noch Seide für die Bekleidungsindustrie. Noch heute wird hier gefertigt, Seide ist aber von den *Webstühlen* verschwunden. „Textil ist heute High-Tech“, sagt Verseidag-Chef Markus Simon. Das Material für die Außenhaut des Dubaier Luxushotels etwa besteht aus einer Glasfaser, die in NRW zu einem Gewebe verarbeitet und dann mit einem speziellen Kunststoff *beschichtet* wird. Damit hält der Stoff lange Wind und Wetter stand.

Die Branche hat in den vergangenen Jahrzehnten einen dramatischen Strukturwandel erlebt. Bekleidungsfirmen verlagerten ihre Produktion erst nach Südeuropa und dann immer weiter nach Osten. Mittlerweile

kommt der größte Teil der Kleidung aus Asien, etwa aus China oder Bangladesch. Viele deutsche Textiler, die früher Stoffe für Kleidungsfirmen produzierten, haben den tiefgreifenden Wandel nicht überlebt. Von ehemals mehr als 4.000 Textilfirmen in den 1950er Jahren existiert heute noch ein Viertel.

Von der Tuchfabrik zum weltweiten Automobilzulieferer

Auch Aunde war vom Strukturwandel betroffen. Als *Tuchhersteller* belieferte der 1899 gegründete Familienbetrieb Achter und Ebels früher deutsche Bekleidungsfirmen mit Webstoffen. „Wir haben die neue Arbeitsteilung in der Welt ganz genau beobachtet und unsere *Lehren daraus gezogen*“, sagt Chef Rolf Königs. In knapp 30 Jahren baute er das Unternehmen von der Tuchfabrik mit einem einzigen Standort in Mönchengladbach zum weltweit operierenden Automobilzulieferer aus.

Heute produziert die Gruppe in 86 Werken in 25 Ländern Autotextilien, Sitzbezüge und komplette Sitzsysteme für die Automobilindustrie. Die Kundenliste liest sich wie das „Who is Who“ der Autobranche. Mittlerweile erwirtschaftet das Unternehmen einen Umsatz von mehr als 1,5 Milliarden Euro. Zwei Drittel kommen aus dem Ausland.

Nach der Schlankheitskur

Auch SGL Kämpfers im westfälischen Rheine mischt im Markt mit innovativen Produkten kräftig mit. Das Unternehmen stellt Hightech-Materialien auf Kohlenstoff- und Glasfaserbasis her. Zu den Kunden zählen Airbus und BMW. Die leichten Textilien ersetzen im Automobil- und Flugzeugbau zunehmend

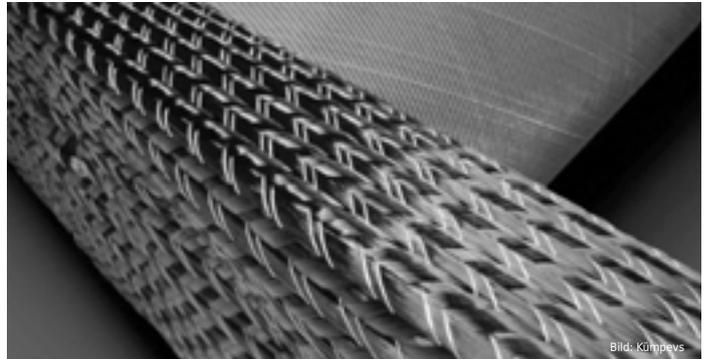


Bild: Kämpfers

Neue Wege der Textilindustrie: Hightech-Materialien auf Kohlenstoff- und Glasfaserbasis.

klassische Materialien wie Stahl oder Aluminium: Wo früher etwa in der Stoßstange eines M6-Sportwagens von BMW ein Stoßfängerträger aus Stahl war, dämpfen heute Kohlenfaserverbundstoffe einen Aufprall. „Die deutschen Textilunternehmen haben ihre Hausaufgaben gemacht“, sagt Rolf Königs, der auch Vizepräsident des Gesamtverbands textil + mode ist. „Die Unternehmen, die heute noch am Markt sind, haben eine Schlankheitskur hinter sich. Außerdem arbeiten sie alle sehr kostendiszipliniert und investieren regelmäßig.“

Derzeit hat die Branche noch an den Folgen der Wirtschaftskrise zu knabbern. Der Umsatz der deutschen Textil- und Bekleidungsindustrie ging 2009 um 13,5 Prozent zurück. „In der Zwischenzeit hat sich der Markt aber wieder belebt, und wir rechnen in diesem Jahr mit einem Umsatzzuwachs von rund zehn Prozent“, sagt Königs. „Wir sind also auf dem Weg, diese Delle wieder

auszugleichen.“ Die krisenerprobte Branche hat bereits weitaus schlimmere Zeiten gemeistert. (dpa)

VOKABELN

- *Webstuhl*, m – ткацкий станок
- *beschichten* – покрывать слоем чего-л.
- *Tuchhersteller*, m – производитель сукна
- *die Lehre aus etw. ziehen* – извлекать урок из чего-л.
- *Delle*, f – зд. перен.: спад

KOMMENTAR

DER TRAUM VON BILDUNG



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Prinzipiell ist die Erkenntnis, dass *Bildung* langfristig der zentrale Faktor für das Erreichen und Sichern eines hohen Lebensniveaus ist, auch in Kasachstan angekommen. Beim aktuellen Zustand des Bildungswesens gibt es im Vergleich zu dem von vor etwa zehn Jahren auch einige Fortschritte. Das heißt aber nicht, dass es nicht noch mehr als genug zu tun gäbe. Der Lösung einer Reihe von Entwicklungsfragen dient die kürzlich von der Regierung beschlossene staatliche Konzeption zur Entwicklung des Bildungswesens bis 2020.

Einen zentralen Punkt in dieser Konzeption nimmt die mehr als dringend notwendige Veränderung des Status von Schullehrern ein. In der Schule werden nicht nur Wissensgrundlagen gelegt, sondern insbesondere die *Lernfähigkeit* und *Lernbereitschaft* der Schüler für das ganze Leben gefördert, oder auch nicht. Qualifikation und Image der Schullehrer hat sich in den letzten Jahren auch entwickelt, aber eher in Richtung Verschlechterung. Der Schwerpunkt in der genannten Konzeption in dieser Frage soll nun allerdings vorwiegend wieder administrativer Art sein: es sollen die Aufnahmeprüfungen an den pädagogischen Hochschulen verschärft, ein spezieller „Kreativitätstest“ sowie Qualifikations- und Wissenstests für junge Lehrer eingeführt werden.

Zwar wird auch behauptet, dass Lehrer besser bezahlt werden sollen. Eine explizite Aussage darüber, dass auch das System der Ausbildung der Lehrer selbst spürbar

verbessert werden soll, war in der Konzeption so aber nicht zu finden. Aber Geld soll in die Hand genommen werden, viel Geld sogar. Allein in der ersten Etappe (bis 2015) stehen rund 4.000 Milliarden Tenge (21 Milliarden Euro) für den Bildungssektor bereit, das ist eine Steigerung gegenüber den ursprünglichen langfristigen Planungen um 629 Milliarden (3,3 Milliarden Euro). Der größte Teil davon soll die Ausstattung und Instandsetzung bestehender Schulen verbessern sowie den Bau neuer Schulen fördern. Letzteres ist auch mehr als dringlich, befinden sich doch nach wie vor über 100 genutzte Schulen kurz vor dem *Zusammenfall* und dürfen eigentlich gar nicht mehr in Betrieb sein.

Einen weiteren Schwerpunkt der Konzeption bildet die Vorschulbetreuung, insbesondere in den Kindergärten. Im Moment hat nicht einmal jedes dritte Kind die Chance auf einen Kindergartenplatz. Dabei fehlt es, zumindest theoretisch, eigentlich nicht an Kindergärten, jedoch werden viele von ihnen *zweckentfremdet*. Das ist das Ergebnis einer überschnellen und kaum durchdachten Privatisierungspolitik der 1990er Jahre, die nun mit erheblichem juristischen und finanziellen Aufwand korrigiert werden muss. Für 70 Prozent der Kinder im entsprechenden Alter sollen bis 2015 Kindergartenplätze bereitstehen, bis 2020 für alle Kinder.

Ebenfalls bis 2020 soll der Übergang zur zwölfjährigen obligatorischen Schulbildung vollzogen sein. Dieses Projekt ist vor ein paar Jahren schon einmal *großmundig* angegangen worden, musste aber infolge fehlender Voraussetzungen dann doch kleinlaut wieder begraben werden. Über die Idee, alle Kinder als Verpflichtung zwölf Jahre zur Schule zu schicken, kann man geteilter Meinung sein. Eine solche Neuerung muss nicht unbedingt im Interesse der Kinder selbst sein, die ihre unterschiedlichen Fähig-

keiten hinsichtlich des Lernens mit 14 Jahren durchaus schon ausgeprägt haben.

Im Hochschulbereich will man den internationalen Durchbruch schaffen. Darüber wird ja schon lange gesprochen und noch länger geträumt. Alle kasachistischen Hochschulen sollen auf das europäische Kreditssystem umgestellt werden, was auf eine starke Orientierung auf den europäischen Bildungsraum und den Bolognaprozess hinweist. 2020 sollen 14 Prozent der Hochschulen die internationale Kreditierung erfolgreich bestanden haben, 20 Prozent Doppelabschlussprogramme mit ausländischen Hochschulen praktizieren, und jede zweite Hochschule soll Abteilungen oder Organisationen haben, die sich mit dem Erstellen innovativer Leistungen in ihren Fachgebieten beschäftigen. Zwei Hochschulen sollen sich in der Liste der weltbesten Universitäten befinden. Der Mangel der Konzeption im Bereich Hochschulen besteht nun darin, dass zwar Ziele quantifiziert sind, es aber keine konkreten Aussagen gibt, wie das alles erreicht werden soll. Vielleicht ist die Traumkomponente dabei immer noch zu groß.

VOKABELN

- *Bildung*, f – образование
- *Lernbereitschaft*, f – готовность к учению
- *Zusammenfall*, m – обвал, обрушение, падение
- *zweckentfremden* – использовать не по назначению
- *großmundig* – хвастливо

MELDUNGEN

PROGRAMMA ENTWICKLUNG AKTOBE

Глава государства посетил АО «Актюбрентген», которое является единственным в Казахстане производителем медицинских и промышленных рентгеновских аппаратов. Продукция завода пользуется спросом в 23 странах СНГ и дальнего зарубежья. Здесь же Президенту была представлена информация о ходе реализации Программы форсированного индустриально-инновационного развития Актюбинской области. В регионе реализуется 84 инвестиционных проекта на общую сумму более одного триллиона тенге. В текущем году будут введены 43 инвестиционных проекта на сумму 143,9 миллиарда тенге. Будет создано около 8 тысяч рабочих мест.

MIGRANTEN ALS UNTERNEHMENSGRÜNDER

Die wirtschaftliche Erholung in Deutschland scheint das Startsignal für viele Firmengründer zu sein. In der ersten Jahreshälfte ist die Zahl der neu angemeldeten Betriebe im Vergleich zum Vorjahreszeitraum um 7,5 Prozent auf knapp 380.000 gestiegen, berichtete das statistische Bundesamt. Gleichzeitig ging die Zahl der abgemeldeten und komplett aufgegebenen Betriebe zurück. Rund 150.000 Jobs entstehen in diesem Jahr, dabei in von Migranten neu gegründeten Unternehmen, schwerpunktmäßig in der Gastronomie und im Handel. Rat bei den regionalen Industrie- und Handelskammern wird auch immer häufiger eingeholt: Im letzten Jahr haben sich laut Deutscher Industrie- und Handelskammer fast 11.000 potenzielle Unternehmer mit ausländischen Wurzeln beraten lassen. (dpa)

GLAUBEN

EIN LEBEN IM DIENSTE GOTTES

Kirill aus Almaty studiert Wasserwirtschaft. Sein Lebensmittelpunkt ist allerdings nicht die Universität, sondern die Kirche. Er ist Ministrant in der russisch-orthodoxen Eparchie-Gemeinde. Manchmal verbinden sich seine beiden Welten.

Von Cornelius Pollmer, Nargisa Samandarowa und Nasiba Tuyschijeva

Ein nacktes Baby weint und schreit. Drei Mal taucht der alte Mann in dem weißen Gewand das Baby in ein Wasserbecken. Dann hängt er ihm eine Kette mit einem Kreuz um den Hals. Er übergibt das Kleine seiner Mutter und greift sich sogleich den nächsten *Schreihals*. Während ein Kind nach dem anderen die Taufe durch den Priester empfängt, *huscht* ein junger Mann *hin und her*. Er bringt frisches Wasser für das Becken, er singt die Liturgie und nimmt die kleinen Haarbüschel, die der Priester



Bild: privat
Swjato-Wosnesenski Kathedrale in Almaty.

den Getauften vom Kopf geschnitten hat. Dieser junge Mann heißt Kirill, er ist 21 und Ministrant in der russisch-orthodoxen Eparchie-Gemeinde in Almaty.

Seit vier Jahren dient Kirill einen großen Teil seiner Freizeit in der Kirche. „Meine Eltern waren erst dagegen, dass ich *mir* dem Glauben so stark *widme*“, sagt er. Doch Kirill hat sich für ein Leben im Dienste Gottes entschieden. Später, nach dem Studium, will er das geistliche Seminar besuchen und komplett in der Kirche arbeiten, denn er wünscht sich, dass noch mehr Menschen gläubig werden. In seinem schwarzen Messdiener-Mantel steht er vor dem Altar. Seine Augen leuchten, wenn er die Legende der Marie von Ägypten erzählt.

Tatbestand der Sünde ist erfüllt

Diese hatte so viele Männer verführt, dass es den Tatbestand der Sünde erfüllte. Eines Tages stand Marie in Jerusalem vor einer Kirche, doch die Kräfte des Himmels verwehrten ihr den Eintritt. Da entdeckte sie eine Ikone der Mutter Gottes und kam zur Besinnung. Und nur die Kirche, erzählt Kirill, konnte sie von ihren Sünden befreien. In seiner Gemeinde sind es immerhin bis zu 700 Menschen, die jeden Sonntag in den Gottesdienst kommen.

Kirill selbst sorgt dafür, dass es immer mehr werden. An der Universität in Almaty lässt er sich in Wasserwirtschaft ausbilden. Und ab und zu folgen ihm einige seiner Kommilitonen in die Kirche. Sogar die Taufe einer Mitstudentin hat Kirill schon erlebt.

Auf dem Weg zum „weißen Pfarrer“

Die meisten seiner Kollegen aus dem Studium sind interessiert an seinem Lebensstil und erkennen ihn an. „Wie meine



Bild: privat

Kirill ist Ministrant in einer russisch-orthodoxen Gemeinde in Almaty.

Kommilitonen auch, will ich eines Tages eine Familie gründen“, sagt Kirill. In der russisch-orthodoxen Gemeinde gibt es drei Kategorien für Mitarbeiter. Die erste verlangt den Zölibat, die dritte die komplette Askese. Kirill möchte in die zweite Kategorie, er will ein „weißer Pfarrer“ mit eigener Familie werden.

Inzwischen haben die Kinder aufgehört zu schreien. Kirill verteilt DVDs mit Filmen der Gemeinde an die Taufgesellschaft. Die Familien gehen zufrieden und mit einem neuen Christen in ihren Armen nach draußen. Für Kirill ist die Arbeit aber nicht vorbei. Er huscht jetzt wieder durch die Kirche, hin und her und hin und her. Denn für den Abend haben sich schon die nächsten Gäste angekündigt: Die junge Gemeinde wird sich in der Kirche treffen.

Der Artikel entstand im Rahmen der IV. Zentralasiatischen Medienwerkstatt. Langversion unter <http://training.dw-world.de/eurasia/za/zam2010/?p=204>.

VOKABELN

- Wasserwirtschaft, f – водное хозяйство;
- зд. наука о ведении водного хозяйства
- Schreihals, m – крикун (о ребенке)
- hin und her huschen – снова везд и вперед
- sich etwas (D) widmen – посвящать себя чему-л.
- Zölibat, n (theol. m) – целибат, безбрачие (теол.)

REZENSION

MEHR ALS SALZGURKE MIT WODKA

Gerichte wie Borschtsch, die obligatorische Kohlsuppe Schtschi oder auch die berühmten Teigtaschen Piroggen kennt man vielleicht noch aus der russischen Küche. Aber dann hört es oft schon auf. Beim „großen Buch der russischen Küche“ ist der Name Programm. Die Vielfalt der russischen Küche wird ausführlich *beleuchtet*, begleitet von einem Überblick über die Geschichte der kulinarischen Genüsse in Russland. Das Kochbuch bietet einen hervorragenden Einstieg für alle, die sich näher mit der russischen Küche befassen möchten.

Von Kathrin Justen

Pelmeni sind russische Ravioli, die Gurke in allen Variationen ein beliebtes Gemüse. Dies sind nur zwei Fakten über die Küche Russlands, von denen das „große Buch der russischen Küche“ noch viele mehr zu bieten hat. Dabei bleibt es nicht beim reinen Küchenwissen, oder



Bild: Kathrin Justen

Das große Buch der russischen Küche: Kulinarische Vielfalt und nützliche Tipps.

wussten Sie, dass die russischen Zaren ihre Festmähler gerne sechs bis acht Stunden ausdehnten? Oder dass die Idee des Nacheinanderservierens von Speisen eine russische Tradition ist?

Übersichtliche Gliederung

Diese und noch viele weitere Details erfährt der Leser im einleitenden Teil des Buches. Er wird mitgenommen auf einen *Parforceritt* durch die Jahrhunderte. Russische Geschichte und russische Küche werden dabei miteinander verwoben. Begleitet wird der Geschichtesteil von Exkursen, die die wichtigsten Lebensmittel der russischen Küche vorstellen. Dazu zählen Weißkohl, Fleisch und die Kartoffel. In den folgenden drei Kapiteln, die sich konkret mit den Gerichten auseinandersetzen, wird der „beliebten russischen Küche“, den „traditionellen Gerichten der russischen Küche“ und der „orthodoxen Küche“ ausreichend Platz eingeräumt.

Eine passende Ergänzung zu den *Kochanleitungen* bieten die großen Farbfotos, die Lust aufs Kochen machen. Zu fast jedem Rezept gibt es Erklärungen und Zusatzinformationen. Handelt es sich einmal nicht um ein original russisches Gericht, so findet man diesen Hinweis auch direkt. Dass die Namen der Gerichte zweimal aufgeführt werden, einmal auf Deutsch und einmal auf Russisch in lateinischen Buchstaben, bietet dem Leser die Möglichkeit, die Originalbezeichnung kennen zu lernen.

Kochen für Fortgeschrittene?

Die Hauptaufgabe eines Kochbuchs besteht nun allerdings darin, Rezepte zu erklären und *anschaulich* darzustellen, um den Leser zum Nachkochen zu motivieren. Auch dies ist in diesem Buch mehrheitlich gelungen, nur bei manchen Beschreibungen scheint es, dass der Leser besser schon Vorkenntnisse in Sachen Kochen mitbringen sollte. So ist beispielsweise die Bezeichnung „bis das Fleisch gar ist“ für viele Leute zu unkonkret. Man möchte ja am Ende weder rohes noch zähes Fleisch auftischen.

Was in dem Buch, trotz aller Information ein wenig zu kurz kommt, ist die moderne russische Küche. Gibt es sie beziehungsweise welche neuen Entwicklungen gibt es in diesem Bereich, die die traditionellen Gerichte weiter verändern? Und welchen Einflüsse aus anderen Regionen und Ländern ist die russische Küche *ausgesetzt*, oder eben nicht? Das wären spannende Fragen, die die Richtung zeigen würden, in die sich die russische Küche aktuell entwickelt.

Die orthodoxe Küche

Besonders ungewöhnlich, aber sehr interessant am „großen Buch der russischen Küche“ ist dagegen der dritte Rezeptteil, in dem es um die orthodoxe Küche in Russland geht. Ein zweiseitiger Text führt in diesen Spezialteil ein. Darin erfährt man zum Beispiel, dass die russisch-orthodoxe

Kirche mehr als 200 Fastentage kennt, wobei Fasten nicht Hungern bedeutet, sondern bewusster Verzicht als Vorbereitung auf den folgenden Festtag.

Insgesamt bietet das Buch einen interessanten, umfassenden und übersichtlichen Blick auf die kulinarische Vielfalt Russlands und gibt viele nützliche Tipps und Erklärungen. Wer gerne kocht, sich für die russische Küche interessiert und dabei begierig auf viel Hintergrundwissen ist, für den ist das Buch auf jeden Fall die Investition wert.

„Das große Buch der russischen Küche“. Übersetzt aus dem Russischen von Christina Brock, 208 Seiten, zahlreiche Farbabbildungen, Leopold Stocker Verlag.

VOKABELN

- beleuchten – освещать (зд. вопрос, тему)
- Parforceritt, m – зд. быстрый, стремительный экскурс
- Kochanleitung, f – руководство по приготовлению пищи
- anschaulich – наглядно
- etw. D ausgesetzt sein – подвергаться, быть подверженным чему-л.; находиться под ударом

ДРУЖБА ЛИТЕРАТУРЫ

ЯРКОЕ СОБЫТИЕ В КНИЖНОЙ ИНДУСТРИИ

XXIII Московская международная книжная выставка-ярмарка – одно из ярких событий международного масштаба. На территории Всероссийского выставочного центра площадью 30000 кв.м расположили свои экспозиции гости из 56 стран, 1500 индивидуальных и коллективных участников.

Клименко Надежда

Более 200 тысяч изданий на десятках языков мира были представлены на международной книжной выставке-ярмарке, свыше 800 экспозиций: учебники и учебно-методические пособия, справочно-энциклопедическая литература, научно-популярные, развивающие издания, периодика, художественная литература, мультимедийные издания (от учебников до обучающих и развивающих игр на аудио-, видеокассетах, компакт-дисках), просветительская и художественная литература из стран дальнего и ближнего зарубежья на языках народов мира, игрушки, широкий спектр канцелярских и праздничных товаров. Международную выставку пришли осветить 760 журналистов из 320 СМИ. Ежегодно подобные ярмарки посещают 150-200 тысяч человек. На выставку приходят как самые маленькие любители книжек, так и самые взрослые книголюбы.

Цели проведения выставки-ярмарки – укрепление и расширение культурных, деловых межгосударственных связей, улучшение условий для экспорта, импорта, взаимных переводов, а также популяризация лучших зарубежных изданий в России и российских авторов за границей, знакомство с новинками и различными издательствами страны.

К выставке-ярмарке приурочены такие события как День знаний, Год Учителя в России, первый международный конгресс переводчиков, Год Франции в России, Год китайского языка в России. В роли почетного гостя выставки выступила Республика Беларусь – издатели, прозаики, поэты, переводчики, драматурги,



критики, что, несомненно, укрепит в дальнейшем российско-белорусское культурное и информационное сотрудничество. Были проведены круглые столы на темы: "Общность судеб: белорусская и русская литература на современном этапе", "Русская и белорусская литература в контексте славянской цивилизации", "Книжная культура Беларуси. Традиции и современность", брифинг "Издательско-полиграфический комплекс Республики Беларусь: перспективы развития", презентация Национальной библиотеки Беларуси – крупнейшего республиканского информационного центра, хранителя книжного богатства страны. Предполага-



ется, что почетным гостем в следующем году будет Италия.

На международной книжной выставке-ярмарке прошли презентации книжных новинок, встречи с писателями, круглые столы, дискуссии и семинары, также можно было приобрести любую интересующую книгу, были показаны спектакли, диафильмы, прошли встречи и выступления с яркими, талантливыми людьми: прозаиками, поэтами, журналистами, телеведущими, актерами, режиссерами, бизнесменами, учеными, художниками. О своих новых книгах и работах в театре, кино, на телевидении поделились Борис Мессерер, Василий Ливанов, Вера Васильева, Александр Васильев, Шалва Амонашвили, Павел Астахов, Юлия Высоцкая, Юрий Куклачев, Елена Санаева, Андрей Макаревич, Иван Охлобыстин, Владимир Соловьев.

Среди отечественных писателей можно было встретиться с Валентином Распутиным, Эдвардом Радзинским, Владимиром Войновичем, Евгением Евтушенко, Татьяной Толстой, Дмитрием Быковым и многими другими.

Особая программа была подготовлена организаторами выставки и для совсем маленьких читателей. Детки самого раннего возраста могли встретиться с известными детскими авторами Мариной Дружининой, Валерием Воскобойниковым, Тамарой Крюковой, которая презентует на выставке свою новую книгу «Свистать всех наверх!». Развлекали малышей, показывая спектакли, мастер-классы иллюстраторов детских книг, диафильмы, вовлекая в веселые игры.

65-летию Победы в Великой Отечественной войне была посвящена фотовыставка «Великая Отечественная:

в памяти и в лицах» в виде десятков уникальных работ военных фотокорреспондентов.

Надо отметить, что XXIII Московская международная книжная выставка-ярмарка-2010 стала масштабным мероприятием, демонстрирующим культурные, литературные, интеллектуальные достижения, явилась по-настоящему ярким событием в книжной индустрии.

СЛОВАРЬ

- выставка – Ausstellung, f
- укрепление – Festigung, f
- почетный – Ehren-
- сотрудничество – Zusammenarbeit, f
- дискуссия – Aussprache, f; Diskussion, f
- издательство – Verlag, m
- ученый – gelehrt, hochgebildet
- художник – Künstler, m
- интеллектуальный – intellektuell, geistig
- ярмарка – Jahrmakkt, m

Kurz gesagt: In Moskau wurde die 23. Internationale Buchmesse eröffnet.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

А В ШКОЛАХ НАЦИОНАЛЬНОГО ВОЗРОЖДЕНИЯ - НОВЫЙ УЧЕБНЫЙ ГОД...

Очередной учебный год начался в павлодарской Школе национального возрождения, где по этому случаю прошла торжественная линейка с подведением итогов конкурса «Победа. Память. Патриотизм».

Александр Вервекин

На линейке собрались учащиеся ШНВ, их родители, педагоги, члены и руководители этнокультурных объединений Ассамблеи народа Казахстана. Первоклассникам дали наставления выпускники этого года. Учеников и преподавателей школы с началом нового учебного года поздравили её директор Бахытжан Ахажанова, заместитель председателя областной АНК Идият Абдыкалыков, Почётный работник образования Казахстана, ветеран школы, бывшая преподаватель немецкого языка Людмила Алейник и начальник отдела департамента по защите прав детей Наталья Нефёдова. Она вручила подарки, благодарственные письма и



дипломы призёрам республиканского конкурса сочинений «Победа. Память. Патриотизм», в котором активное участие приняли воспитанники Школы национального возрождения. Конкурс организовал комитет по охране прав детей Министерства образования и науки Республики Казахстан. Среди учеников ШНВ награды удостоены Еламан Апушев, Олеся Бегимова и Юлия Мальцева. Своими впечатлениями об отдыхе в республиканском учебно-оздоровительном центре «Балдаурен» поделились учащиеся школы, получившие путёвки туда минувшим летом за отличную учёбу.

После торжественной линейки педагоги ШНВ дали открытые уроки. Отделения школы собрались в своих классах. Своя встреча прошла у учащихся немецкого

отделения этого учебного заведения, сюда пришло более 40 детей с мамами и папами. Заместитель председателя Павлодарского областного общества немцев «Возрождение» Ольга Литневская поприветствовала учеников и их родителей, рассказала о немецком движении в регионе и вручила цветы преподавателям немецкого языка.

Руководитель отделения Ирина Крупина рассказала об учебной программе и о мероприятиях, которые ждут детей в этом году. Автор, председатель клуба немецкой молодёжи «Ленц», поведал о том, чем живёт немецкая молодёжь Павлодара, и о сайте www.wiedergeburt-pawlodar.kz, который в этом году создали павлодарское общество «Возрождение» и клуб «Ленц».

СЛОВАРЬ

- **приветствовать** - *begrüßen, willkommen heißen*
 - **торжественный** - *feierlich, festlich*
 - **конкурс** - *Wettbewerb, m; Preisausschreiben, n*
 - **путевка** - *Ferienscheck, m; Urlaubsscheck, m; Voucher, m*
 - **призёр** - *Preisträger, m; Sieger, m*
- Kurz gesagt: Ein neues Projekt der „Wiedergeburt“: Nach dem staatlichen Dreisprachenprogramm lernen die Jugendlichen in den regionalen Begegnungszentren die deutsche, die kasachische und die englische Sprache.*

INTERVIEW

„HIER BRÜLLT MICH NIEMAND AN“

Raus aus Deutschland: Jedes Jahr entsendet das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) junge Deutsche nach Osteuropa und Zentralasien. Sie arbeiten bei Zeitungen der deutschen Minderheit als Redakteure oder Medienwirte. Antonie Rietzschel aus Dresden ist eine von ihnen. Als Medienwirtin wird sie sich ein Jahr um Vertrieb und Marketing der Deutschen Allgemeinen Zeitung kümmern. Wieso sie eigentlich nach Russland wollte und warum sie mit ihrer Zweitwahl Kasachstan jetzt doch glücklich ist, erzählt die 23-Jährige im Interview.

Ein Jahr als Medienwirtin in Kasachstan - wie kamst du dazu?

Nach der Uni wollte ich unbedingt nochmal nach Osteuropa. Während des Studiums hatte ich ein Praktikum bei der Deutschen Zeitung in Moskau gemacht und fand es superspannend dort. Um die russische Sprache und Gesellschaft noch besser kennenzulernen, und weil ich viele Freunde in Moskau habe, wollte ich unbedingt nochmal in diese Stadt. Leider gab es keine freien Plätze über das ifa, und so habe ich mich für Polen, Rumänien und Kasachstan beworben. Ich hatte eigentlich schon mit einer Absage gerechnet und war schockiert, als die Zusage kam. Im ersten Moment dachte ich - nein, ich will doch nicht, aber ein paar Minuten später stand die Entscheidung: Du machst das.

Welche Beziehung hast du zum Journalismus?

Mit vierzehn habe ich angefangen journalistisch zu arbeiten, da hab ich ein Praktikum bei der Lokalzeitung gemacht und wurde gleich alleine zu Terminen geschickt. Da habe ich das Schreiben für mich entdeckt. Mit fünfzehn gehörte ich zu den ersten freien Autoren des Jugendmagazins „Spießler“. Nach dem Abi hatte ich noch keine Lust zu studieren und hab dann erstmal die Internetseite des Spießlers hochgezogen. Nach einem Jahr hatte ich dann immer noch keine Lust auf Uni und habe noch ein weiteres Jahr in der Hefredaktion gearbeitet. Danach meinten meine Eltern, jetzt sei es aber mal Zeit fürs Studium. Weil mich Politik immer interessiert hat, hab ich dann Politikwissenschaften auf Bachelor in Bremen studiert - was mir nichts



Ein neues Gesicht im Deutschen Haus: Antonie Rietzschel wird ein Jahr als Medienwirtin bei der DAZ arbeiten.

gebracht hat, außer mir den Schreibstil zu *versauen*.

Wie fühlst du dich jetzt nach knapp einer Woche in Almaty?

Erstmal habe ich mich ja nicht aus der Wohnung getraut und vom Fenster aus Kinder auf der Straße beobachtet. Als ich mich dann zu einem ersten Spaziergang überwunden hatte, dachte ich: „Oh nein, wie soll ich's hier nur ein Jahr aushalten?“ Ich habe bisher nur in Städten „wie Museen“ gelebt, also alten Städten, wo es immer was

Schönes zum Anschauen gab. Dann habe ich aber schnell gemerkt: Die Leute hier machen das nett. Sie sind viel freundlicher als in Moskau, sie lächeln, sie versuchen mich zu verstehen, und sie *brüllen* mich nicht an, weil ich nicht perfekt Russisch kann.

Was ist dir bisher ansonsten aufgefallen?

Für alles müssen die Berge erhalten! Ob am Wochenende oder den ganzen Winter über. Ich habe das Gefühl, die Almatyer leben in den Bergen, in der Stadt schlafen

und arbeiten sie nur. Bei meinem ersten Ausflug hoch zum Medeu habe ich dann auch verstanden, warum: Es ist wahnsinnig schön in den Bergen. Außer dass ich dort die schlimmste Treppe in meinem Leben hochgekeucht bin.

Was erwartest du von deinem Jahr bei der DAZ?

Ich hoffe, dass ich einen besseren *Rundumblick* fürs Zeitungsmachen bekomme. Bisher war ich kaum für Organisatorisches zuständig und will jetzt lernen, wie eine Zeitung insgesamt funktioniert. Außerdem will ich ganz viel vom Land sehen, ich weiß ja praktisch nichts über Kasachstan und Zentralasien. Und ich will Leute, die hier leben, ihre Geschichten und ihren Alltag kennenlernen. Bisher ein bisschen schwierig bei den vielen Deutschen, die hier herumlaufen!

Das Interview führte Julia Burkhardt.

VOKABELN

- **Spießler (Spießler)**, *m - zd.: немецкий молодежный журнал*
- **etw. hochziehen (übertr.)** - *перен.: подтягивать, улучшать; установить*
- **etw. versauen (ugs.)** - *разг. испортить*
- **jmdn. anbrüllen** - *орать, рвать на кого-л.*
- **Rundumblick (übertr.)** - *перен.: ориентировка*

ИСТОРИЧЕСКИЕ МОМЕНТЫ

БЫВШИЕ ВОЕННОПЛЕННЫЕ
В СИБИРСКОЙ НЕМЕЦКОЙ ДЕРЕВНЕ

Член партии Реш предложил 5 июля 1920 г. «немецкую библиотеку упаковать и отправить ее в Омск, чтобы она была использована для работы среди немецких колонистов». 17 июня 1920 г. Иозеф Петцина ознакомил участников собрания немецкого отделения в Омске со своей точкой зрения, которую он как делегат будет представлять в Москве на партийной конференции. По его мнению, одной из важнейших задач иностранных немецких коммунистов в то время являлось просветительская работа среди местного населения Сибири, чтобы завоевать их на свою сторону. «Только тогда, когда мы воспитаем среди колонистов-немцев настоящих партийных работников, мы можем считать, что выполнили свою миссию», - сказал Петцина. Это заявление было принято, как сказано в протоколе, «без замечаний к сведению».

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Иосиф Шлейхер

Аналогично рассматривали ситуацию и стоящую перед ними задачу и другие коммунисты-иностранцы.

24 июня 1920 года во время общего собрания членов немецкой секции в Омске, в котором приняли участие 90 членов и 79 кандидатов в члены партии, состоялась дискуссия на тему «Современные задачи немецких коммунистов в Сибири». С основным докладом на данную тему выступил Пауль Краснов-Ренн. Подчеркнув в своем выступлении сложность задач, стоящих перед ними, и то, что их интересы направлены на события, происходящие на западе, коммунисты-иностранцы не забывают, что и в Сибири есть местное немецкое население. В связи с тем, что советская власть заинтересована в привлечении немцев-колонистов на свою сторону, то это сделать из-за языкового родства, по мнению Краснова-Ренна, и должны коммунисты-иностранцы.

Немецкие секции заседали почти каждую неделю, и каждый раз принимались новые члены или кандидаты в партию из рядов бывших военнопленных, живших почти во всех городах и уездах Сибири и Урала. И среди тех, кто находился в пути на родину, были такие, кто подавшись коммунистической агитации, вступали в ряды РКП(б). Самые многочисленные и крепкие немецкие группы на Урале и в Сибири сформировались к лету 1920 года в городах Пермь, Омск, Новосибирск, Барнаул, Томск, Кемерово, Кольчугино и Иркутск. На всей этой обширной территории к этому времени существовало 16 местных партийных групп с общей численностью в 706 членов и 502 кандидата партии. Кроме того здесь существовало еще 14 групп, о численности членов которых отсутствовали точные данные. Численность немецких коммунистов к лету 1920 г. на территории Сибири и Урала была равной примерно 1500 человек. Всего же немецкое коммунистическое движение в России на тот период охватывало 2850 членов и 720 кандидатов партии.

Большая часть немецких коммунистов была занята в уездных и губернских учреждениях, занимавшихся эвакуацией бывших военнопленных, или работали агитаторами среди своих же земляков. Другая же часть немецких коммунистов была направлена на работу среди местного немецкого населения Сибири: распространять коммунистические идеи или проводить на практике мероприятия советской власти, такие как продразверстка. В агитационной работе прежде всего использовалась немецкоязычная пресса. Из всех немецкоязычных газет, которые издавались тогда коммунистами в России, на сибирских немцев больше всех ориентировалась омская газета «Дер Дорфрат» («Сельсовет»). Тираж этой газеты достигал в 1920 году 6000 экземпляров, но немецкое областное бюро РКП(б) оценивало это как недостаточное, так как, по их мнению, спрос на нее, в особенности в немецких колониях, возрастает день ото дня. Поэтому облбюро и приняло решение настаивать на увеличении тиража газеты «Дер Дорфрат» до 8000 экземпляров.

19 июля 1920 года Фридрих Грюнвальд читал в омской политехшколе лекцию о своей агитационной работе в немецких деревнях и об отношении крестьян к со-

ветскому правительству. Лектор Феликс Гутфельд спросил докладчика о состоянии школьного образования на селе. Грюнвальд ответил, что в этой сфере имеются большие проблемы. Во время заседания облбюро 20 июля 1920 г.

дируемому в г. Москву в распоряжение отдела национальных меньшинств при Народном комиссариате просвещения, всяческую поддержку».

На общем собрании членов немецкой секции в Омске 5 августа 1920 года



Омская крепость.

в Омске Алоиз Каргль зачитал письменный доклад Фридриха Грюнвальда, в котором описывались его впечатления об его агитационной поездке в немецкие колонии. Участник заседания Адольф Мюллер высказал свое мнение, что из доклада следует, что его автор не способен проводить партийную работу среди немецких колонистов. Облбюро решило оставить Фридриха Грюнвальда для работы в самом Омске.

Равнодушие колонистов в отношении советской власти и тот факт, что они проявляли мало интереса к коммунистической агитации, вынуждало немецкие секции по-прежнему в основном действовать среди бывших военнопленных. Но работа среди колонистов не прекращалась. По сообщению Эмиля Фридриха, летом 1920 года в 32 волостях вокруг Славгорода проживало 70 тысяч немецких поселенцев. Среди них было проведено семь партийных собраний и один вечерний политический курс для 12 слушателей. Кроме того в самом Славгороде действовало немецкое театральное общество, состоящее из бывших военнопленных. С целью улучшения партийной работы в Славгороде, облбюро приняло решение откомандировать туда «способные силы после окончания политехшколы».

В это же время Славгород покинул Якоб Штах, пользовавшийся большим авторитетом среди немцев-колонистов в России и в Сибири. Он демонстрировал лояльность в отношении советской власти, но не желал ей помогать на местах в работе с колонистами. В августе 1920 года на основании удостоверения № 100, выданного 28 июля 1920 г. немецкой секции г. Славгорода, и согласно итогам собеседования в немецком облбюро в Омске Якоб Штах был направлен на работу в Сибирский отдел народного образования. Секретарь бюро рекомендовал его «как человека действительно знакомого с основами жизни немецких колонистов и условиями просветительской работы не только в Сибири, но и во всей России, и который мог бы оказать отделу народного образования существенную помощь». Секретарь просил «оказывать товарищу Штаху, коман-

Франц Раст приветствовал вернувшихся из Славгорода выпускников школы красных командиров и интернационалистов, достойно выполнивших задание. Их командир Иоганн Вольф подробно доложил о крестьянских волнениях под Славгородом и о деятельности школы красных командиров и интернационалистов по подавлению восставших. На собрании Эмиль Фридрих, делегат немецкой секции из Славгорода, направившийся на съезд в Москву, кратко рассказал об огромных запасах зерна и продуктов питания в Славгородском уезде и о той работе, которую неустанно проводят советские органы при помощи коммунистов по сбору и отправке этих запасов. Спустя год на Славгородский уезд обрушился голод.

В августе 1920 года Славгородский уезд был переведен из состава Алтайской губернии в Омскую. В это же время часть волостей Змеиногорского уезда перешла из состава Алтайской губернии в состав Семипалатинской. Это коснулось целого ряда немецких колоний. Прямое управление Славгородским уездом из Омска позволило и немецким секциям *улучшить* свою работу среди колонистов.

Но осенью 1920 года для немецких коммунистов работа среди бывших военнопленных, возвращающихся домой, вновь выдвинулась на первый план. Направление этому дала Всероссийская конференция немецких секций РКП(б), открывшая свою работу 16 августа 1920 года. В тезисах «О ближайших задачах немецких секций РКП(б)» подчеркивалось, что местные секции должны ориентироваться на отправку немецких и австрийских военнопленных на родину. При этом отправка коммунистов на родину специально регламентировалась: «1) Партийные товарищи отправляются домой в качестве политических сопровождающих транспортом; 2) Курсанты партийных школ отправляются домой только после окончания учебного курса; 3) Местные немецкие секции РКП(б) так долго существуют, пока последний немец не покинет данную область; 4) Агитация среди отъезжающих должна проводиться всеми возможными мето-

дами». С отъездом членов немецких секций последние ликвидировались. Лишь в тех областях, где имелось местное немецкое население, как в Сибири, деятельность этих секций находила свое продолжение.

В ноябре 1920 года немецкие секции были преобразованы в подотделы партийных комитетов национальных меньшинств. Их главной задачей становилась агитационная работа среди немецкого населения в России. Но и другие сферы деятельности среди колонистов немецкое облбюро в Омске не упускало из виду. Уже в августе 1920 года было предложено при отъезде немецких коммунистов, которые командировались для революционной работы на Запад, готовить на местах замену, которая могла бы вести партработу среди местного населения. Предлагалось обязательно готовить членов партии из числа колонистов к практической работе. В связи с этим все провинциальные секции были обязаны сообщить немецкому облбюро в Омск имена членов секций из числа колонистов.

Найденные нами в настоящее время (май 1996 года) документы о деятельности немецких секций не содержат никаких данных о численности местных немцев-коммунистов в 1919-1921 годах в Сибири, за исключением двух имен: Валентины Тегер и Якоба Янца. Известно, что Валентина Тегер была до 9 сентября 1920 года делопроизводителем в немецком облбюро по агитации и пропаганде при Сиббюро ЦК РКП(б).

8 октября в Омске состоялось чрезвычайное собрание членов немецкой секции, на котором обсуждалась ситуация с эвакуацией большей части членов секции на родину. Как свидетельствует доклад секции от 12 октября в адрес Сиббюро ЦК РКП(б), в связи с эвакуацией бывших военнопленных были ликвидированы все местные секции, за исключением в г. Красноярске, Омске и Славгороде. В докладе отмечалось, что деятельность секций замыкалась в основном на военнопленных.

Продолжение следует.

СЛОВАРЬ

- равнодушие - Gleichgültigkeit, f;
- Teilnahmslosigkeit, f
- демонстрировать - vorführen, zeigen
- окончить (учебное заведение) - beenden, absolvieren
- спустя - nach, später
- чрезвычайный - außerordentlich
- докладывать - referieren, berichten
- обязанность - Pflicht, f; Verpflichtung, f
- плакат - Plakat, n; Poster, n
- улучшать - verbessern
- отправка - Abtransport, m;
- Beförderung, f
- Kurz gesagt: Ein historischer Überblick über Kriegsgefangene in einem deutschen Dorf in Sibirien.

ДЕПОРТАЦИЯ

ГОЛОСА МОЛЧАНИЯ

28 августа в рамках литературного клуба «Мир внутри слова» (руководитель Елена Зейферт) состоялось мероприятие «Голоса молчания» («Stimmen des Schweigens»), посвящённое Дню памяти и скорби российских немцев.

Юлия Подлипенко,
Екатерина Бобкова

В этот день в 1941 году был издан Указ Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья». Депортированные немцы отправлялись в отдалённые районы страны в необорудованных для перевозки людей вагонах, часто в условиях полной антисанитарии, критической нехватки пищи и воды. Тех, кто сумел пережить дорогу, ждали новые испытания, ещё более суровые. Высланным немцам приходилось круглый год ютиться в ветхих бараках и землянках. Из переселенцев формировались рабочие колонны, названные позже трудовыми армиями. Они задействовались на самых опасных и тяжёлых работах. Результатом этих непосильных условий жизни и труда стала гибель сотен тысяч людей из числа депортированных немцев.

Эти трагические события всегда будут живы в памяти российских немцев. Поэтому этой теме было посвящено и заседание нашего литературного клуба.

Во встрече приняли участие композитор Юрий Вайханский, писатель Инга Томан, поэты Владимир Васильев-Люлин и Дмитрий Соловьёв, диктор радиостанции «Голос России» Ольга Денисова, студенты музыкального и лингвистического вузов, читатели научной библиотеки РНД и др. Руководила мероприятием доктор филологических наук Елена Зейферт.

На нашем вечере мы не могли обойти вниманием книгу Герхарда Вольтера «Зона полного покоя». Повесть посвящена суровым испытаниям, выпавшим на долю российских немцев в годы Великой Отечественной войны и после неё. Автор основывается на многочисленных свидетельствах очевидцев и собственных воспоминаниях. Сам Герхард Вольтер до 1947 года находился в депортации в Казахстане, поэтому не понаслышке знает о тяготах лагерной жизни. В книге также затронуты проблемы борьбы за этническое выживание народа в условиях новых исторических реалий в СНГ и Германии.

Подобными переживаниями пронизана и поэзия Виктора Шнитке, брата известного композитора Альфреда Шнитке. Мероприятие было названо в честь сборника его стихов и рассказов «Голоса молчания» («Stimmen des Schweigens»).

Помимо того, что Виктор Шнитке писал стихи и прозу, на его счету множество переводов с немецкого языка, в том числе книг по музыковедению. Главным героем его произведений нередко становится одинокий человек, который «несмотря на все внешние препятствия, продолжает жить своей жизнью». Во многих рассказах Шнитке основывается на собственных детских переживаниях и историях судеб своих соотечественников.

Ценитель творчества Виктора Шнитке Евгений Елин так отзывался о его сборнике: «Молчание у Шнитке – это «молчание природы и всей Вселенной, оно полно и неведомо для нас, скрыто в своей творческой плодотворности. Молчание людей – молчание вынужденной обречённости, обусловленной условиями их человеческого существования».

28 августа связано ещё с одним событием, значимым не только для немецкой, но и мировой культуры. В этот день в 1749 году родился великий немецкий классик Иоганн Вольфганг Гёте.

Творчество Гёте чрезвычайно разносторонне. Лучшей работой мастера остаётся трагедия «Фауст», которой он заложил основы новой немецкой литературы и оставил бесценное наследство будущим поколениям. Сам Гёте писал о том, что в «Фаусте» «всё вместе представляет открытую загадку, которая снова и снова будет занимать людей и давать им пищу для размышлений».

Участники встречи литературного клуба обсудили смысловые и художественные особенности трагедии, различные варианты перевода книги на русский язык, музыкальные интерпретации «Фауста» и других произведений Гёте.

На вечере был представлен CD-проект Юрия Вайханского «Мюнхенская Золушка» («Das Münchener Aschenputtel»), а также музыкальное произведение



Елена Зейферт (справа) отвечает на вопросы журналистов.

«Russlanddeutsche», которое стало «гимном» всех российских немцев.

Писатель и исследователь немецкой культуры Инга Томан представила сборник стихов немецких поэтов, живших в России XVIII – начала XX века, а также книгу «Праздничные встречи», составленную на основе ее статей для «Московской немецкой газеты» с 1999 по 2004 годы. В ней рассказывается о немецкой традиционной культуре, в том числе и российских немцев; о происхождении важнейших христианских праздников, о их отражении в литературе и живописи.

Всем желающим выступить был предоставлен «свободный микрофон». Поэты Владимир Васильев-Люлин и Дмитрий Соловьёв прочитали свои стихи, продолжив тему вечера, завершившегося свободным общением. Всем присутствующим были вручены книги Инги Томан и журналы «Gemeinschaft», а наиболее активные получили в подарок диски Юрия Вайханского «Час души», «Наваждение», «Рильке. Стихотворения».

«Встреча прошла в очень тёплой атмосфере. То, что в мероприятии приняли участие деятели различных областей

культуры, позволило взглянуть на поднятые темы с разных сторон, поделилась своими впечатлениями диктор радиостанции «Голос России» Ольга Денисова. Вопросы, затронутые во время дискуссии, настолько заинтересовали участников, что было высказано пожелание рассмотреть их отдельно и более подробно».

СЛОВАРЬ

- депортировать – deportieren, aussiedeln
 - перевозка – Beförderung, f
 - трагический – tragisch
 - свидетельство – Zeugnis, n; Aussage, f
 - испытание – Versuch, m; Erprobung, f
- Kurz gesagt: Helene Seifert, Leiterin des Literaturclubs „Welt innerhalb des Wortes“, organisierte einen Gedenktag zur Deportation der Russlanddeutschen.

АКЦИЯ

О ТРУДАРМЕЙСКИХ БУДНЯХ...

Молодежь из костанайского немецкого общества «Возрождение» навестила трудармейцев, подвергшихся репрессиям 41-го года. Акция, организаторами которой выступило немецкое общество, была приурочена ко Дню репрессий. Начиная с августа и по начало сентября молодежь навестила 14 трудармейцев, которые на сегодняшний день проживают в Костанайе.

Денис Сутыка

Все они в летах, многим из этих людей с посеребрёнными висками уже трудно самостоятельно передвигаться, и большую часть времени они проводят дома. Оттого нежданные гости с подарками стали для них настоящим сюрпризом.

В числе таких – семья Нидерер. Дверь нам открыла хозяйка дома Лилия Николаевна. На диванчике сидел ее супруг Леопольд Александрович. «Поясница вот болит, еще в 15 лет надорвался, с баржи бревна перегружал, – пожаловался он. – Сейчас как-никак 85-й год идет, а жене 83-й...» Сегодня о прошлом ему напоминают разве что болезни. В далеком 1942 семью этого человека переселили из Ставропольского края в Казахстан. Будучи 16-летним пареньком, ему пришлось работать и плотником, и столяром, и даже в шахте. Последнее место работы отняло и последнюю каплю здоровья. Он сильно заболел. Врачи определили туберкулез, посоветовали срочно менять климат. Так в 21 год парень получил II группу инвалидности. Но не сдался, а переехал к дяде в Костанай, где начал жизнь с чистого листа.

Уже здесь выучился на часового мастера, увлекся спортом. А главнее поз-



Молодежь в гостях у трудармейцев.

накомился со своей будущей супругой. Вскоре судьба разлучила молодых, но лишь на время. Парень уехал учиться в алматинский техникум, а его будущая жена поступила в московский вуз, училась на преподавателя. Затем девушку направили на практику в Киргизию. По дороге она заехала к своему возлюбленному, и они поженились.

Спустя несколько лет пара вновь вернулась в Костанай, и с тех пор уже не покидала город. Лилия Николаевна устроилась преподавателем в кооперативный техникум. А Леопольд Александрович возглавил часовой цех. «Когда начали жить, я ей первым делом уют подарил, – вспоминает он с улыбкой. – А теперь вон сколько барахла. А вообще

я люблю свой Костанай, – вдруг заключил Нидерер, – здесь хороший климат и люди очень добрые. В «Возрождении» мне помогают лекарствами, а в «Гиппократе» бесплатно лечат. Так что жить можно».

В этом году супруги отметили 56-летие совместной жизни. Они вырастили троих детей, воспитали внуков. На стенах их дома висит множество часов, которые и сегодня идут с немецкой пунктуальностью и показывают самое точное время...

СЛОВАРЬ

- репрессия – Repression, f
 - самостоятельный – selbständig, unabhängig
 - прошлое – Vergangenheit, f; Vergangene, n
 - плотник – Zimmermann, m
 - пунктуальность – Pünktlichkeit, f
- Kurz gesagt: Jugendliche der regionalen „Wiedergeburt“ in Kostanai trafen sich mit Trudarmisten und beschenkten diese.

KINDER

ADIL ERKLÄRT

Hallo, сәлем и привет! Ich bin Adil, der kleine Adler. Diese Woche singen wir zusammen das Lied vom Wettstreit zwischen dem Kuckuck und dem Esel. So richtig knifflig wird es beim Worträtsel. Findet ihr die richtigen Reimwörter? Die Auflösung gibt es wie immer in der nächsten Ausgabe.

Dieses Mal erzähle ich euch was über Sprachen. Wieso gibt es eigentlich so viele verschiedene Sprachen auf der Welt? Wissenschaftler gehen davon aus, dass es heute mehr als 6.800 Sprachen gibt. Und da sind die ganzen Dialekte noch nicht mitgezählt! Warum ist das so? Dafür gibt es ganz viele Gründe. Ganz am Anfang der Menschheit gab es kleine Gruppen von Frühmenschen. Sie hatten entweder eine Ursprache oder mehrere Ursprachen gleichzeitig. Das weiß man nicht so genau. Im Laufe der Jahre, Jahrhunderte, Jahrtausende wurden die Menschen immer mehr. Aus einer Gruppe wurden verschiedene Stämme, dann Völker. Die Menschen verteilten sich von Afrika aus über die ganze Erde. Sie entwickelten sich unterschiedlich und passten sich so gut wie möglich an ihre Umwelt an.

Die Menschen in Nordeuropa mussten sich an Kälte und Eis anpassen, die Menschen auf der arabischen Halbinsel an Hitze und Wüstensand. Deswegen haben sie nicht nur ihr Aussehen verändert, sondern auch ihre Sprache. In Japan wuchsen zum Beispiel keine Bananen - deswegen brauchten die Japaner auch kein Wort dafür. Dafür haben sie als Fischernation viele Wörter für Fischarten. Fische waren wiederum für die Afrikaner im Regenwald nicht so wichtig. Heute gibt es natürlich auch in Japan, Kasachstan und Deutschland Bananen, und

deswegen wurde das Wort „Banane“ in verschiedene Sprachen übernommen. So funktioniert das nämlich auch: Menschen verschiedener Völker treten in Kontakt und übernehmen fremde Wörter.



Kennt ihr russische Wörter, die aus dem Deutschen kommen? Hier ein paar Beispiele:
 Айсберг - Eisberg
 Ландшафт - Landschaft
 Картофель - Kartoffel
 Полтергейст - Poltergeist

Стул - Stuhl
 Вундеркинд - Wunderkind

Kopeke - копейка
 Steppe - степь

Umgekehrt gibt es natürlich auch russische Wörter im Deutschen:
 Datsche - дача

Mein Name, Adil, kommt übrigens aus dem Arabischen und bedeutet „ehrllich, gerecht“.

LIEDTEXT

Der Kuckuck und der Esel

Der Kuk- kuck und der E- sel, die hat- ten ei- nen
 Stuhl, wer wohl am bes- ten sin- ge, wer wohl am bes- ten
 sin- ge, zur schö- nen Mai- en- zeit, zur schö- nen Mai- en- zeit.

- Der Kuckuck sprach: "Das kann ich!"
 Und fing gleich an zu schrei'n.
 |: Ich aber kann es besser! :|
 |: Fiel gleich der Esel ein. :|
- : Sie sangen alle beide :|
 |: Kuckuck, Kuckuck, i-a! :|

- Das klang so schön und lieblich,
 So schön von fern und nah;

Verfasser: Hoffmann von Fallersleben
 Noten: www.kinderliederbox.de



Bild: pixello



Bild: wikimedia commons

GEDICHTRÄTSEL

Finde in jeder Strophe das passende Reimwort!



Bild: pixello

Bei Wind und Wetter steht er stramm,
 der nette Vogelscheuchen-_____.

Auf seinem Hut da sitzt eine Maus
 sie wohnt dort - und nennt es ihr _____.

Seine Augen sind jeweils ein brauner Knopf
 und Augen sitzen - bekanntlich - am _____.

Die Jacke des freundlichen Mannes - komm schau -
 hat die Farbe des Himmels, sie ist ganz _____.

Nun schauen wir ihn uns noch genauer an -
 ja, rück nur ein Stückchen näher _____.

© www.kids4quiz.de

Lösungswort des letzten Rätsels: FASZINIEREND.

KOLUMNE

BIENENKÖNIGIN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wer eine große Klappe hat und viel verspricht, muss in den weniger schönen Fällen viel aushalten und schuften, um die Suppe wieder auszulöffeln, die man sich eingebrockt hat. In den schöneren Fällen führt es zu ungeahnten Entdeckungen und Erlebnissen. Was es in diesem Fall wird, bleibt abzuwarten. Aber in jedem Fall werde ich Imkerin. Na, das kann ja was werden!

Meine Vermieter luden zum Essen ein. Wir saßen in gelöster Stimmung beisammen, ich war schon bierduselig. In dieser Stimmung des latenten Übermuts und Größenwahns habe ich mich schon zu allerhand verleiten lassen, das harmloseste war Armdrücken. Der Sohn des Hauses, Max, witterte seine Chance, wieder Tiere ins Haus zu schmuggeln. Als Kind hat er das Haus in einen regelrechten Stall verwandelt. Seit er erwachsen und ausgezogen ist und studiert (Tiermedizin, was sonst!), ist er zu Tierabstinenz verdonnert. Doch nach dem harten Entzug der ersten Jahre ist er rückfällig geworden und hat sich einen Hamster

in die Bude geschmuggelt. Eine Rettungsaktion aus dem todbringenden Studienlabor. Damit sei jetzt aber auch Schluss, befinden die Eltern. Und wie komme ich jetzt ins Spiel? Als Einfallstor. Als schwaches Glied im System.

Da ich mich oft und frei in des Vermieters Garten aufhalte und mir über die selbsternannte Tomatenpflege und Ernteaufsicht ein Mitbestimmungsrecht - zumindest in den Augen des Sohnes - erworben zu haben schein, hat er mir die Anschaffung von zwei Enten angetragen. Dass zwei Tiere aber immer und unweigerlich zu wesentlich mehr Tieren führen, ist mir zunächst noch nicht klar geworden. Ich fand alles aufregend und habe mal spontan Ja gesagt. Aber damit war der Spontaneität und des Übermuts noch nicht genug.

Was habe ich noch gesagt? „Aber nur, wenn wir dann auch einen Bienenstock aufstellen.“ Nanu, aus welchen Untiefen meines Selbst kam denn da der Wunsch, Imkerin zu sein? Klar, ich hege den Wunsch, Königin zu sein, und wenn schon nicht Königin von Deutschland, dann wenigstens Bienenkönigin im eigenen Garten. Mit meinem Zepter würde ich die Bienenleibeheligen, mir süßen Honig zu zaubern. Oder so. Jedenfalls, Betrunkene und Kinder sagen die Wahrheit. Höre auf dein Bauchgefühl. Was spontan kommt, stimmt. Auch Max zögerte nicht und schlug spontan ein. Das

Ding war also geritzt. Enten und Bienen. Na, großartig! Aber als erwachsene Menschen ließen wir das so stehen und schliefen nochmal drüber, um es dann eingehender am helllichten Tage bei klarem Verstand zu besprechen.

Über Nacht wurde Max von der Vernunft eingeholt. Ich nicht. Die Enten sind vom Tisch, die Bienen habe ich nun an der Backe. Wer von uns beiden am Ende glücklicher sein wird, muss sich noch herausstellen. Klar bleibt: Enten sind zwar schön und lustig, fressen die Schnecken und geben am Ende leckere Speisen ab, sie machen aber auch viel Dreck und Arbeit. Außerdem mögen sie den Salat noch lieber als die Schnecken. Enten machen abhängig, weil sie täglich gefüttert werden müssen, bevor sie selbst zu Futter werden. Das wissen Max und seine Eltern. Über die Bienen wissen wir lediglich, dass sie viel Arbeit machen und leicht an Kälte und Viren oder was auch immer sterben können. Das ist aber noch überschaubar.

Für meine Einfälle werde ich meist getadelt oder belächelt. Aber diesmal ernte ich zu meinem großen Erstaunen konstruktive Beiträge. Meine Nachbarn zaubern wichtige bienenerfahrene Kontakte aus dem Ärmel. Das stachelt mich im wahrsten Sinne an. Zunächst stelle ich mir das so vor: Holzhäuschen aufgestellt. Bienen reingesetzt. Den Rest machen die dann irgendwie

selbst. Sich als Bienenbetörerin unters Volk mischen und nach dem Rechten sehen. Im Bedarfsfall dies oder das verrichten. Den Honig einkassieren. Wie eine Zuhälterin. Wahrscheinlich ist das wie alles im Leben sehr viel komplizierter. Aber es ist auch so im Leben, dass man vieles nie getan hätte, hätte man vorher gewusst, was es mit sich bringt. So wird es auch diesmal sein. Aber ich befasse mich erst eingehender mit der Problematik, wenn die ersten Schritte getan sind und es kein Zurück mehr gibt. Kneifen gilt nicht. Au weia, das gibt noch viele Stiche. Ich werde berichten.

VOKABELN

- eine große Klappe haben - быть болтуном, краснобаем
- die Suppe wieder auslöffeln, die man sich eingebrockt hat - расхлебывать кашу, которую сам заварил
- Imkerin, f - женщина-пчеловод
- Armdrücken, n - армрестлинг
- wittern - предчувствовать

ПРОЗА

ЛЕДЯНОЙ ОМУТ

Эльвира во второй раз в свои юные годы ехала в неведомую даль. Впервые она всерьёз ощутила горечь расставания с мамой, когда поступала в сельскохозяйственный техникум. Теперь же путь её лежал в отдаленный колхоз имени Тельмана, что лежал на стыке южно-уральских и тургайских степей. Именно там она воплотит в жизнь идеи своей дипломной работы по выращиванию телят лучшей в стране мясомолочной породы крупного рогатого скота – казахской белоголовой. Шутка ли: к двум годам бычок при интенсивном откорме способен набрать почти полтонны веса.

Иван Сартисон

При поступлении в техникум Эльвира предстала в приемной комиссии этойкой гибкой смущенной тростинкой с деревенским загаром. Солидный, с красивыми сединами член комиссии, сидевший на председателем месте, поинтересовался: почему именно в наш техникум и на зоотехнический факультет?

– Сколько себя помню, всегда имела дело с телятами, коровой и другой живностью, без которой нет полной чаши в доме...

Знай она этих людей поближе, наверняка поведала бы, что ее телята росли с нею же в сенцах, а цыплята и утята в старой престарой шапке-ушанке или лукошке, и вот если примете и стану студенткой, то впервые расстанусь с ними до лета...

За годы учебы Эльвира изменилась настолько, что мать всё чаще погружалась в тревогу за своё единственное чадо. Сама она испытала долю матери-одиночки. В годы её женской зрелости село напоминало женский монастырь. Солдаты, что повергли наконец в пятилетней войне рейхстаг, домой не спешили, да и те, что в глубоком тылу питали фронт, тоже возвращались дозированно целыми десятками лет.

Отец Эльвиры, вернувшись с угольной шахты Заполярья, оставил там здоровье и до рождения первенца не дождал. Повторного счастья она искать не пыталась, да и шансы теперь были невелики.

Эльвира видела и отлично понимала, что мама, строя счастье дочери, перестала думать о себе. Впервые мать открыто сказала об этом, когда она уже все решила с учебой.

– Не спеши, доченька, жить и мне плечо подставить особо не старайся... постарайся разборчиво обойти всё, в чем не уверена. Тогда жизнь покажется достаточно длинной, и во всем поспеешь...

Эльвира оставалась до места назначения около получаса пути. Около Майбалка рядом с грейдером, что недавно связал все совхозно-колхозные села, образовался просторный плёс из талых вод и на нем качались грациозные лебеди. Они настолько обжили лиман, что их можно было принять за ручьи. Ни дать, ни взять – лебединое озеро! Эльвира, как и все пассажиры, залюбовалась редким зрелищем. Благо автобус сбавил из-за просадки глины скорость.

Позади был день пути, Эльвира Кранц успела перебраться в память кое-что не только из прожитого с мамой, но с новой точки зрения, с позиции студентки, будущего специалиста. Скоро ей предстояла ещё одна роль – роль квартирантки в чужом доме. Об этом её предупредили в районе, в сельхозуправлении, где она предьявила своё направление Эвальду Андреевичу Зульбаху.

– Вайрих, управляющий, уже знает о вашем прибытии, – успокоил он Эльвиру.

И он действительно встретил её, но не в конторе, а в магазине. В этом селе магазин стал незаметно центром общения, словно единственный колодезь на две улицы со всеми новостями.

Солнце клонилось к закату, и Вайрих, изъяс из рук Эльвиры чемодан, дружелюбно пригласил: «Нас с вами ждет Роте Мари».

– Это такое имя?

– Имя Мария, а Роте разумеется цвет лица. Все женщины хотели бы такой цвет, но она единственная такая. Дочерей давно замуж выдала, внуков не считать, а она всё тем же цветом, что зимой, что летом. Поживете у неё, глядишь, секрет вечной молодости разгадаете.

Будущая хозяйка Эльвиры солдатом стояла в огороде, опираясь на тляпку, изпод ладони взглядываясь в завернувших в её двор гостей с чемоданом и саквояжем. Оставив тляпку, Роте Мари заспешила к

гостям. Пока она шла, Вайрих расставил всё по местам: «В детсаду вы будете получать хлеб с молоком. Мясо при забое выписываем и заранее дадим вам знать. А всё, что кроме – в магазине или своими руками. Встретимся утром на базе, мимо которой вы шли от автобуса. Скоро дойное стадо выведем на летовку.

– Меня больше интересуют телята. Практика у меня преддипломная. Наверное, и руководитель моей практики с проверкой разок сюда заедет...

– Все мы выберемся в поле, поближе к пастбищам, к воде, к солнцу, ко всему, что дарит полноценную жизнь.

На этом Вайрих завершил протокольную встречу и, пожелав хорошего отдыха с дороги, откланялся.

Эльвира Роте Мари предложила простоквашу, яйца и хлеб и указала на кровать в отдельной комнатке.

– Подкрепиться и попить не откажусь, а вот поспать я успела пока ехала. Вы мне лучше тляпку дайте, и я пойду с вами.

Тляпка в хозяйстве Роте Мари естественно нашлась, один ее зять был кузнецом и такой инструмент ладил запросто. Уже через минуту Эльвира, надев панаму и сняв обувь, запрарски истребляла осот, сурепку, вьюнок и конский шавель, проворно окучивая куст за кустом.

– Свой огород при родительском доме у вас, конечно, есть. Умело справляешься. Такая невестка в любой семье желанна будет, – похвалила Роте Мари.

– Если бы для счастья только эта наука требовалась, то счастливые деревенских девчат трудно кого сыскать было бы, – парировала Эльвира.

Роте Мари была согласна с этой юной и одновременно хваткой девицей, ей было приятно перебарщивать словом-другим, работа пошла споро. В другой бы раз Роте Мари наверняка поставила бы тляпку в угол и сказала бы: «А опрокинусь-ка я на часик, продлю себе жизнь на столько же...» А тут и остановиться расхотелось. Так они и пололи, пока в конце улицы не заплыло к домам стадо. Эльвира собрала выполотую зелень в охапку, дорвала немного руками.

– Это гостинец вашей буренке за парное молоко. Скотина и та подарком на подарок отвечает. У щедрой коровы руки доярки отдыхают...

– Верно подмечено, – согласилась Роте Мари. – Сама-то доить умеешь?

– Свою, когда дома бываю, всегда и кормлю и дою.

Вечер после дойки прошел в домашней суете. На сепаратор к Роте Мари пришли соседки справа и слева. Явился на привычную музыку кот за своей порцией к блюду под столом. Когда все разошлись и прибрались с посудой, хозяйка спросила Эльвиру: «Может, в клуб заглянешь, там частенько кино и танцы тоже устраивают...»

– С этим успеется. Надо прежде увидеть, что и где мне предстоит делать, познакомиться с людьми.

– И то верно. С дороги не проспишь? Может, будильник поставить?

– Я свой захватила, чтобы во сне не о чем было думать.

Как ни спешила Эльвира утром из дому, она пришла на ферму к разгару работы. Управляющий Вайрих уже был там. В лучшем настроении он представил практикантку дояркам, учетчику, технику искусственного осеменения, дояркам родильного отделения.

– В нашу работу она вмешиваться не будет. Её цель как можно больше увидеть, о всем непонятном расспрашивать, вы же вправе спрашивать ровно столько у Эльвиры, сколько она выучила, с собою она привезла книги, и если ваши вопросы поставят её в тупик, она обратится к учебникам. Вы ей практику, она вам теорию.

Управляющий с обходом для студентки явно торопился. У него две тракторные

бригады обрабатывают кукурузу, заготавливают сено, ремонтируют силосные и зерновые комбайны, строительный отряд готовит коровники, школу, сельский совет и ясли к предстоящей зиме.

– Что за кавалер такой, Катя? – любопытствовала Эльвира.

– Это наш шофер. Молоко в район на завод отвозит. Мы его четыре года не видели, не знали. Учился он.



Выращивание телят – тема дипломной работы Эльвиры.

Эльвира вернулась в родильное отделение. Там девушка, только что закончившая девять классов, подменяла маму на работе. Она выпайвала теленка, который родился нынче ночью. Он еще совершенно неуклюже держался на ножках, шарил мордой в ведре с теплым молоком, отыскивая соску. Девчонку звали Катя, и Эльвира подсказала ей, чтобы она резиновую бутылку-соску держала над головой теленка, а не в ведре, наподобие естественной позы. Все верно, да только теленок как-то сразу изловчился и вместо соски ухватил пальцы. Видно, пахнут живым существом, что приятнее резины.

За разговором девочки не обратили внимания, что к ним примкнул юноша. Он тихо вслушивался в девичью беседу и запоздало поздоровался. Катя ему приветливо ответила и попрекнула шутливо: «Подкирчался и подслушивает?»

– Да как-то неудобно было перебивать ваши научные наставления по делам телячьим.

– А вы очень правильно, молодой человек, подметили, мы вели именно научный разговор о раннем вскармливании телят.

Юноше показалось, что незнакомка в строгом халате хоть и деликатно, но поставила его на место. Он поспешил удалиться и у встретившейся ему тётки Фриды спросил: «А что у нас в телятнике за дамочка в гостях?»

– О! Уже узрел! Ну скор ты у нас, Сима, на интерес к дамочкам... Скажи прямо: понравилась? Если да, в святая меня позовешь. Она тут у нас до осени практику проходить будет. Так что не теряй время, парень!

Семен уже с год возил на бортовом узике молоко в район. Закончил техникум, получил диплом техника-механика и решил до службы в армии, как он полагал, считанные месяцы, побыть с родителями. Он с отцом наметил строительные планы. Но дело повернулось так, что повестка ему пришла по осени с опозданием, то есть отстал от команды и вот до следующего призыва застрял среди женщин с колкими язычками и ехидными словечками.

Пока тетя Фрида вгоняла Симу своими намеками в краску, у девчат пошел совсем иной диалог.

– Чему же учился, да столь долго? – уточняла Эльвира.

– Механиком, говорят, стал, но уехать на работу по специальности до армии не пожелал. Парень очень приличный. Робеет в разговоре с тётками. Сама не раз видела. В кино и на танцы ходит, там он не очень теряется. Вполне уверенно и очень даже прилично танцует. Он явно многим девушкам очень даже нравится, но ни одна не знает, что у него на уме. Загадочный наш Сима. Все больше в делах и на пару с отцом.

Эльвира было неловко вести дальше серьёзный разговор с этой милой школьницей, которая, без всякого сомнения, в уме уже записала себя в зрелый возраст.

– Катюш, позови меня на второе кормление. Сегодня день проведу в родильном отделении. Узнай, пожалуйста, будут ли еще отёлы сегодня. Я вернусь скоро.

Продолжение следует.

СЛОВАРЬ

■ расставание – Scheiden, n; Abschied, m

■ выращивание – Anbau, m

■ живность – зд.: Vieh, n; Kleinvieh, n

■ тревога – Unruhe, f; Besorgnis, f

■ монастырь – Kloster, n

■ возвратиться – zurückkehren;

zurückgreifen (auf Akk)

■ огорчение – Verdross, m

■ любоваться – bewundern

■ выдать замуж за кого-л. –

j-n verheiraten

■ теленок – Kalb, n

Kurz gesagt: Ein Prosawerk von Johann Sartisson über das Leben der Russlanddeutschen in der Sowjetunion.

MITMACHEN UND GEWINNEN!

QUIZ ZUM CAFE.DE



Am Samstag, den 18.09.2010 ist es wieder soweit: Das Cafe.de öffnet im Gorki-Park in Almaty seine Pforten. Im Rahmen der Veranstaltung wird es ein Quiz geben, bei dem es viele tolle Preise zu gewinnen gibt. Wer diese Preise gewinnen möchte, sollte sich das Cafe.de nicht entgehen lassen, vorbeikommen und die hier abgedruckten Fragen beantworten. Den Gewinnern, die noch am gleichen Nachmittag auf der Bühne ausgelost werden, winken unter anderem ein Sprachkurs des Goethe-Instituts und eine Tasche der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Details für das Quiz werden bei der Eröffnung bekannt gegeben.



Bild: DKU

1. Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ):

Der Slogan der GTZ lautet: Partner für Perspektiven...

DE. in Asien
IN. in Deutschland
DA. weltweit
ZU. lebenslang

2. Deutsch-Kasachische Universität (DKU):
Welche Art von Studienabschluss erhalten die besten Studierenden der Deutsch-Kasachischen Universität?

STE. kasachstanischer Bachelorabschluss
SBE. Doppelabschluss (dvoinoi diplom)
OCH. deutscher Bachelorabschluss
VON. Abitur

3. Deutsche Allgemeine Zeitung (DAZ):
Wer ist der Herausgeber der Deutschen Allgemeinen Zeitung?

SCH. Das Institut für Auslandsbeziehungen in Stuttgart (ifa)
ZIR. Das Deutsche Haus in Almaty
ANR. Das Ministerium für Information der Republik Kasachstans
STE. Die Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

4. Goethe-Institut Almaty:
Was bietet das Goethe-Institut Almaty dem interessierten Besucher?

END. Informationen über die deutsche Sprache, Kultur und Gesellschaft
DEU. Sprachkurse und international anerkannte Prüfungen für Deutsch als Fremdsprache, eine Informationsbibliothek mit deutschen Büchern und Zeitungen, kulturelle Veranstaltungen und vieles mehr
MES. Hilfe bei der Beschaffung eines Visums für Deutschland
POL. Vermittlung von Deutschkursen und Au-Pair-Plätzen in Deutschland

5. Generalkonsulat Almaty:
Das Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland organisiert im Rahmen des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“ am 22.09.2010 ein Konzert der „Toten Hosen“ in Almaty. Wer ist der Sänger und Frontmann der Band?

TCH. Bill Kaulitz

OKE. Tscheburaschka
TSC. Campino
AST. Till Lindemann

6. Mercur Auto Ltd.:
Welchen Audi stellt Mercur beim CAFE.de den Besuchern vor?

HOP. Audi A3
JAK. Audi A5
HKO. Audi A4
DUP. Audi A6

7. Bayer GmbH Kasachstan:
Wie viele Jahre existiert der Bayer-Konzern bereits?

TTS. 500 Jahre
MMT. 145 Jahre
ORT. 50 Jahre
JSG. 3 Jahre

8. Deutscher Akademischer Auslandsdienst (DAAD):

Wie viele Universitäten und Fachhochschulen gibt es in Deutschland?

MIT. 165
DER. 215
AUF. 320
VON. 355

9. Zentralstelle für Auslandschulwesen (ZfA):

Aufgabe der ZfA ist die Förderung der deutschen Auslandsschulen und der internationalen Zusammenarbeit im Schulbereich. Die Fachberater der ZfA betreuen Schulen des jeweils einheimischen Bildungssystems mit einem erweiterten Deutschprogramm - in wie vielen Ländern?

HOR. 105
DAS. 85
HER. 55
ZUT. 35

10. Friedrich-Ebert-Stiftung (FES):

Wer ist Friedrich Ebert?
ZEN. Der erste Reichspräsident in der Weimarer Republik
URS. Ein sozialdemokratischer Parlamentarier des Bundestages
PLA. Ein politischer TV-Moderator
ELE. Ein politischer Korrespondent der Deutschen Welle

ОРГАНИЗАТОРЫ СПОНСОРА:



DAAD



FRIEDRICH EBERT STIFTUNG

Билетный кат



www.deutschland-kasachstan.de

LÖSUNGSSATZ:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Name _____

Email _____

Zu jeder Frage gibt es eine richtige Antwort. Tragen Sie die Buchstaben, die vor der richtigen Antwort stehen, nacheinander in die Kästchen ein, und Sie erhalten das Lösungssprichwort.
Hinweis: An den Informationsständen der verschiedenen deutschen Organisationen oder im Gespräch mit den einzelnen Ausstellern finden Sie Hinweise auf die Lösungen unserer Quizfragen.

PANORAMA DER METROPOLEN

SCHAUKELNDE DISCOS UND SCHAURIGE RUINEN

Sommer ist Sommer - aber nicht in jeder Stadt gleich. Was ist dieses Jahr angesagt, zum Beispiel in Belgrad?

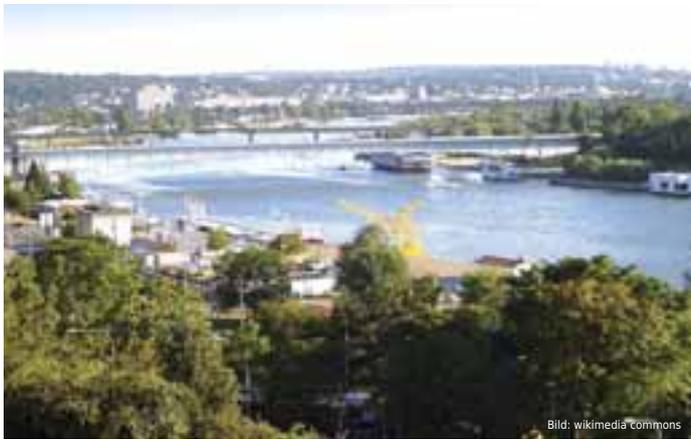


Bild: wikimedia commons

- SOMMERHIT: Ohne „Bad Romance“ von Lady Gaga geht gar nichts, aber auch „Alejandro“ wird überall gedudelt. Direkt gefolgt von den Weltcup-Hits wie Shakiras „Waka Waka“. Nach wie vor angesagt sind Super-Hits aus Zeiten des „guten alten Jugoslawiens“. Nach Mitternacht dominieren in den Clubs sogenannter Turbo-Folk sowie elektronische Musik „Made in Serbia“.

- ACCESSOIRES DES SOMMERS: Stiefeletten-Sandalen. Der Knöchel von Leder oder Wildleder fest eingewickelt, an Zehen und Fersen aber offen, die Sohle flach oder als High-Heels. Dazu unbedingt - egal wie die Beine aussehen - Hotpants oder bis zum Knie reichende Leggings, gern in lila, bevorzugt aber in weiß. Außerdem: Sonnenbrillen. Je größer, desto besser, Marke Windschutzscheibe, meist als „Fakes“ von Dior, Chanel oder Versace. Die gibt es bei vielen Straßenhändlern schon ab 500 Dinare (fünf Euro).

- HOTSPOTS DER STADT: Tagsüber die Einkaufsmeile Knez Mihajlova mit ihren

Restaurants und Cafés, die alte Festung Kalemegdan oder das Erholungszentrum „Ada Ciganlija“ an einem künstlich angelegten Seitenarm des Save-Flusses. Ab 22 Uhr ist das Viertel um die Straße Strahinjica Bana hinter dem Nationaltheater von Salsa und Co. treffen sich im Havana Club. Die absolut heißeste Meile des Nachtlebens liegt an den Flüssen Donau und Save. Dutzende Diskotheken auf dem Wasser haben sich hier seit Jahren einen länderübergreifenden Ruf erarbeitet. Wer es nicht so schaukelig mag, geht ins Musik-Restaurant Reka im Vorort Zemun (nur mit Reservierung).

- UND SONST?: Im Stadtzentrum sind die vor mehr als zehn Jahren von Nato-Bomben zerstörten Gebäude zu einer Art touristische Attraktion geworden. Die Wirtschaft liegt nach misslungener Privatisierung danieder. Doch trotzdem sprüht Belgrad als einzige wirkliche Metropole der Region vor Lebenslust. (dpa)

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600 организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:

г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 235 73 30.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Специалист в экономике СМИ:
Антони Ритшель
Практиканты: Юлия Буркхарт,
Катрин Юстин
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 1123. 17 сентября 2010 г. № 37 (8449).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

HEROLD BELGER: „RUSSLANDDEUTSCHE SCHRIFTSTELLER VON DEN ANFÄNGEN BIS ZUR GEGENWART“

erscheint im September 2010 in zweiter erweiterter und ergänzter Auflage in deutscher Sprache (bearbeitet von Erika Voigt und Irina Leinonen) im Verlag NORA Berlin. Der Verlag gewährt den Kunden einen Subskriptionspreis von zehn Euro inklusive Versandkosten bis zum 30. September 2010. Sendungen ins Ausland sind möglich. Bestellungen gehen an: NORA Verlag, Torstraße 145, 10119 Berlin.
E-mail: kontakt@nora-verlag.de; Telefon: (030) 20454990; Fax: (030) 20454991. Nach dem 1. Oktober 2010 kann das Buch deutschlandweit in jeder Buchhandlung und beim Verlag zum Preis von 19 Euro zuzüglich Versandkosten erworben werden.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



ПО-1 ф. Ф. ПО-1		ABONNEMENT №		ABONNEMENT №	
		Базисные индексы		Индекс издания	
				65414	
Deutsche Allgemeine Zeitung (Базисные индексы - наименования изданий)					
И. И. операторский код - подпись оператора	Жизнь багаты	Стоимость подписки	челове	лет	Комплекты сены Кол-во комплектов
2010 календарь, альманах			2010 год по месяцам		
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
Класс Купон					
Почта индексы - почтовый индекс, индекс календаря - адрес					
Класс Купон (Фамилия, имя - фамилия, инициалы)					
И. И. операторский код - подпись оператора					
ТАСЪИМАЛДАУ КАРТОНКАСЫ №			ДОСТАВОННАЯ КАРТОНКА №		
ОБЪЕМ журналов			ОБЪЕМ журналов		
ГВ Орын			Летер		
			65414		
Deutsche Allgemeine Zeitung (Базисные индексы - наименования изданий)					
И. И. операторский код - подпись оператора	Жизнь багаты	Стоимость подписки	челове	лет	Комплекты сены Кол-во комплектов
2010 календарь, альманах			2010 год по месяцам		
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
Класс Купон					
Почта индексы - почтовый индекс, индекс календаря - адрес					
Класс Купон (Фамилия, имя - фамилия, инициалы)					

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
Mitarbeit: Julia Burkhart, Kathrin Justen
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1123.
17. September 2010, Nr. 37/8449.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.